

知

性

之

旅

INSIGHT
GUIDES

埃及



APN PUBLICATIONS

知

性

之

旅

INSIGHT
GUIDES

埃及

K941.19
/



Directed by Hans Johannes Hoefer

by Hisham Youssef and

odenbeck

ographs by Albano Guatti

期限表

请于下列日期前将书

APA PUBLICATIONS

94年 2月



台灣英文雜誌社有限公司

367323



0000042491

APA PUBLICATIONS

發行人／陳嘉男
策劃／林訓民
執行／林朱綺

主編／黃仲正
執行編輯／汪若蘭
文字編輯／羅素菁
美術指導／李男
美術編輯／伍恩娛
譯者／傅成華、趙丕慧、王美智
張靜文、黃麗玲

出版發行／台灣英文雜誌社有限公司
台北市延平南路 189 號 5 樓
電話／(02)3612151
郵政劃撥 00003136 帳號

登記證號／行政院新聞局局版事業字第 0078 號
印刷者／APA Productions 出版公司
出版日期／民國八十年九月初版

定價／新台幣 600 元整

版權、著作權所有 翻印必究
如有破損或裝訂錯誤，請寄回更換

ISBN 957-632-114-X

NO part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or means electronic, mechanical photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of Apa Publications. Brief text quotations with use of photographs are exempted for book review purposes only.

As every effort is made to provide accurate information in this publication, we would appreciate it if readers would call our attention to any errors that may occur by communicating with Hofer Media (Pte) Ltd., Orchard Point Post Office Box 219, Singapore 9123.

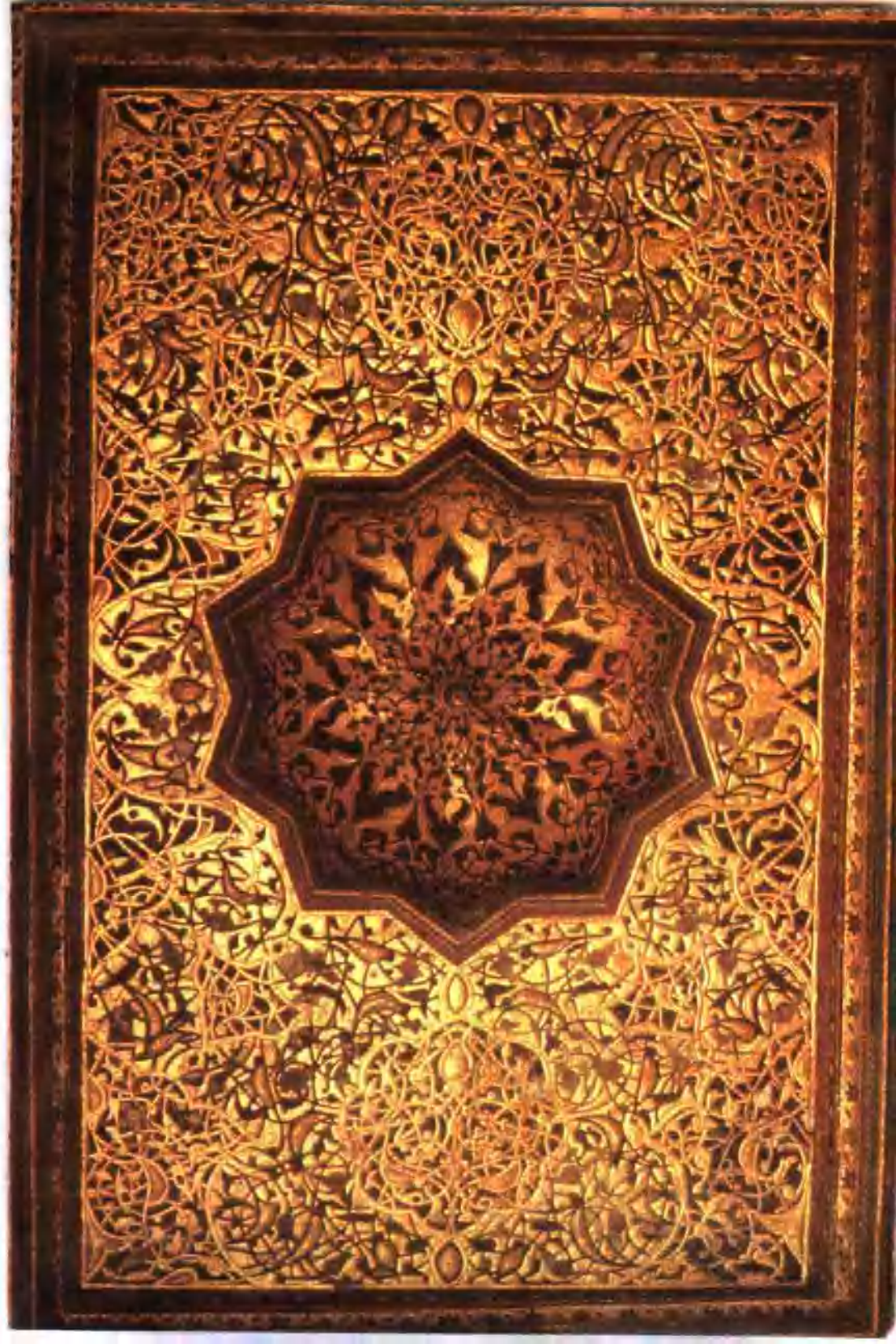
Information has been obtained from sources believed to be reliable, but its accuracy and completeness, and the opinions based thereon, are not guaranteed.

EGYPT

First Edition

© 1991 APA PUBLICATIONS (HK) LTD
All Rights Reserved

Printed in Singapore by Hofer Press Pte. Ltd



中文版序

「最近剛從那些國家玩回來？」，「下次又打算到那一國觀光？」這些話已漸漸成為國人見面聊天的話題。出國旅遊也由以往被視為少數人始能享有的特權，轉變成大多數人都負擔得起的流行嗜好。

當國民所得提昇到六千美元左右的水準之時，我們也將和美、歐、日本等國家一樣，日常生活的消費，除了食物外，旅遊休閒的開支成了第二大項的費用。

如以今年出國的人次統計來分析，則平均每二十人之中，至少就有一人在今年內出國旅遊一次。這顯示國人出國旅遊風氣之普及和旅遊人口的快速成長，也間接表示國人的富裕及生活素質的提高。但是太多人仍停留在購物、趕集、炫耀、吵嚷或盲目跟團，毫無目標的觀光之境地。假如，出國旅遊只是趕時程，搭飛機、巴士，走馬看花、照相留念，再回旅館吃飯、休息、睡覺，那麼出國旅遊，就成了累人的苦差事；又如果看到的儘是些重複近似或雷同的景物畫面，不斷穿梭在那些看來大同小異的教堂寺廟，却對其歷史淵源所代表的精神意義毫無所知，就會教人感到無趣而想回旅館或待在舟車上蒙頭大睡，甚或不想再出國去活受罪。常出國又深諳旅遊內涵的人都會有共同的感受，就是旅遊不僅是休閒探奇，增廣見聞，更是心靈和眼界的拓展，是人物與情境的接觸融合，也是對歷史文化民俗的洗禮，所以它既是一種享受，也是一種學習。旅遊一旦沒有動人心弦的感受，欠缺心神的寬舒，就不再是美妙的夢境，更非神秘的探尋，充其量不過是軀體艱辛的移動罷了！

旅遊既是國民生活素質的指標，則我們的旅遊不但應該由「國內」走向「國外」，從「無」到「有」，更要由量的增加轉變為「質」的提高，從純粹的外相觀光，深入為精緻的知性之旅。

我們常常說：「行萬里路勝讀萬卷書」，但却忽略了一個很重要的前提，那就是「行萬里者必有書」。也就是說在出發前要先有萬全的準備和規劃，蒐集必要或想要知道的資訊，這樣才能有所收穫；旅遊有關之行程、地圖、城市、古蹟、特殊民俗風情、交通、語言、住宿、食物等實用的知識都不能欠缺，如此才能

深入觀察，或貼切的瞭解，再而能賞心悅目，甚至流連忘返，使每一次旅遊，留下豐碩的回憶。因此旅遊書籍將是一種新興的出版趨勢，事實上，在各旅遊風氣興盛的先進國家，常見他們的旅客都是人手一冊，且類別繁多，旅遊書或指南是出門的必備工具，就如同護照證件等一樣的重要，所以有關旅遊的出版品，其數量及營業量在出版市場中都佔相當大的比例，可是在龐大的市場中，不免有的雜亂拼湊，有的長篇累頁，厚得像電話簿，甚至有不少範圍太廣泛以及內容膚淺空泛等等各種的旅遊書刊雜陳，難怪有人要說，我們需要一本「如何選購旅遊指南」的指南來指點迷津！

Apa 出版公司所出版的「知性之旅」(*Insight Guides*) 系列，是所有的旅遊書中頗具特色的，精美動人的彩色圖片，配合實用詳盡易讀的地圖，再以流暢有趣的文字，使讀者們可作為臥遊的良書。其中的旅館、食宿、交通、語文的資料，則可供旅遊者現場實用的資訊，甚至編排、封面設計也都予人特殊的觀感，是旅遊回來後，重溫美好記憶的素材。「知性之旅」系列是提供給那些希望從旅遊活動中，獲取更多更具意義與價值的「旅遊美食者」的食譜，也是具有深度的品味，追求知性的旅遊享受者的必備工具，對那些愛好自闢新徑，熱衷奇遇探險的自助旅遊者，更是求生或自助的良方。

第一次接觸到 Apa 英文版的旅遊系列叢書已有七、八年，那時只是洽商在台灣代理銷售英文版的可能性，直到去年年初，接獲美國新聞週刊(*Newsweek*) 以此系列中《歐洲大陸》一書做為年度贈書時，公司遂開始深入考慮以中文版來提供給國內的讀者，其間並經過長期與 Apa 公司洽談研究，最近作了一次針對旅行業者，書店買書人口及郵售客戶群和出國人士等對象的市場調查後，始告定案。並特聘此方面的專業人士黃仲正先生主籌譯編中文版之事務，希望這套「知性之旅」系列陸續呈現在國內愛好旅遊的讀者前，並對大家在出國旅遊時能提供實質的幫助。

台灣英文雜誌社
林訓民 謹識
一九八八年八月

編者的話

現在在你手上的，是積聚了兩年的工作、研究和樂趣之後的作品。漢斯·赫佛(Hans Hofer)是「知性之旅」(*Insight Guide*)系列的開山祖師，他曾在德國接受攝影藝術的訓練，在經歷了數年恣意的浪遊之後，才在新加坡定居。赫佛是在他某次旅行途中，突然間靈機一動撰寫了知性之旅的腹稿。於是在1970年，赫佛出版了他頭一本的「知性之旅」《巴里島》，成為日後知性之旅系列的開山之作。

畢業於哈佛的奚山·猶賽夫(Hisham Youssef)是「知性之旅」《埃及》的執行編輯。他是道地的埃及人，早年就已遍遊全國各地。他擁有多項成就，曾擔任哈佛大學校園刊物《哈佛紅》(*Harvard Crimson*)的攝影編輯，以及為嘲仿《新聞週刊》(*Newsweek*)的《藍澤》(*Lampoon*)攝影。他也為「知性之旅」《新英格蘭》提供過照片。

約翰·羅丹貝克(John Rodenbeck)負責協調並編輯開羅執筆群的全部稿件。羅丹貝克畢業於哈佛大學，從1964年起就一直住在開羅，因而能使本書讀者對埃及社會有深厚的認識與了解。他在1978年創立了埃及建築文物保存學會(Society for the Preservation of the Architectural Resources of Egypt, SPARE)，並出任沙達特(Sadat)夫人負責的埃及業餘考古家學會(Egyptian Society of Amaterurs of Archaeology, ESAA)的執行委員達兩年。此外，他還拍過三部有關於埃及風土民情的影片，並從事寫作、編輯和出版業等活動。羅丹貝克另與朋友合作成立了一家小型的出版社，叫做胡波出版社(Hoopoe Press)，分別設在開羅和華盛頓特區。目前他任教於開羅美國大學(American University in Cairo)的英國文學暨比較文學系。

本書的主要攝影師是艾巴諾·賈蒂(Al-

bano Guatti)。賈蒂是義大利人，目前定居紐約市，從事過不少旅遊和商業攝影方面的工作。賈蒂豐碩的作品成果，將隨本書一頁頁展現在讀者面前，告訴你他如何慧眼獨具地來看埃及的山川和子民。賈蒂的攝影作品早已受到許多其他旅遊書籍、月曆和雜誌的採用。他也在紐約市創辦了一家出版社。

愛蒙·塔何(Ayman Taher)的攝影作品可以列為本書圖片中的上乘作品。他是開羅人，而且一直都住在埃及。他最大的嗜好是水肺潛泳，如今這已成為他的專業興趣。塔何的作品已獲得國際間的讚譽，大家推崇他為世界級的水底攝影大師之一。

另一位為本書提供精心傑作的攝影師是理查·諾維茲(Richard Nowitz)。他住在耶路撒冷，並在當地工作了十年。諾維茲曾多次到西奈半島和埃及各地旅遊。同時他也是經常提供作品給Apa叢書的攝影師。

以下諸位執筆人則以他們個人的風格，帶給本書不同凡響的精采見解，供讀者來一探埃及豐富的文化和當代社會。

姬兒·卡密爾(Jill Kamill)撰寫本書的歷史部分，她是埃及學家，寫過許多暢銷書，其中最受讀者歡迎的是朗文(Longman)叢書古蹟導遊系列的《沙喀拉與孟斐斯》(*Sakkara and Memphis*)；《上埃及》(*Upper Egypt*)，書中是談以尼羅河泛舟之旅所涵蓋的各個地點；以及《路克索》(*Luxor*)。她的《基督教埃及》(*Coptic Egypt*)一書也已由美國太學開羅出版公司發行。卡密爾出生於肯亞(Kenya)，在南非(South Africa)受教育，大部分時間都待在埃及。

另外一位撰稿人是伊莉莎白·梅納德(Elizabeth Maynard)，她曾寫下這麼一段話：「若非我出身維吉尼亞州(Virginia)的祖母



Hisham Youssef



John Rodenbeck



Jill Kamill



Elizabeth Maynard

在1897年，正巧在雪菲爾(Shepherd's)老飯店前從驢背上摔下來，她可能永遠不會遇到我出身美國家庭的祖父了。我祖父那時剛好在門廊上抽煙，見到佳人蒙難，當然立刻上前解救。接下來，便同她墜入了情網。數月之後，他硬起頭皮不顧他怒容滿面的岳父大人，在美國詹姆斯河(James River)畔的農莊大廳裏和我祖母成親。祖父母婚後的大部分時間是在印度、英國和美國之間來回。我父親在1900年出生，還記得在一次大戰前某個時候，他搭P&O客輪穿越蘇彝士運河(Suez Canal)的事情。這樁英國和維吉尼亞的千里姻緣，加上穿插其間的種種巧合，最後又把我帶回開羅，在那兒我度過了十五年事故頻傳的日子。」

出生在美國德州的威廉·李斯特(William Lyster)負責撰寫中古世紀的埃及。當他住在倫敦的時候，他便趁著假期前往中東旅遊，而在1968年得以一訪埃及。後來他移居開羅，在開羅的美國大學開始潛心研究伊斯蘭藝術及歷史。李斯特目前致力於講授埃及伊斯蘭藝術的課程，並定居於開羅市郊的奚里阿波力斯(Heliopolis)。

本書另一位撰稿人是麥克斯·羅丹貝克(Max Rodenbeck)，他出生在美國維吉尼亞州，是一位自由撰稿記者，大部分的時間都住在開羅。他不但能說非常流利的阿拉伯文，而且也能讀寫阿拉伯文。由於對開羅十分熟悉，所以他常常帶團參觀，或是指導製圖的工作；不過他也常深入到埃及和中東其他國家旅遊。他對阿拉伯政治體系的精彩報導，使他被推崇為中東情勢的專家；他為本書撰寫的文章便因其個人的風格及敏感度而使他聞名於世。

嘉莉娜·康波巴索(Carina Campobasso)是哈佛大學中東和阿拉伯歷史系的學士。她曾在埃及住了兩年。

愛麗絲·布林頓(Alice Brinton)是負責

亞歷山卓(Alexandria)部分的執筆人，她所出身的美國家族曾在亞歷山卓住了三代，已經完全自視為當地人。愛麗絲從小是在貝魯特(Beirut)長大，不過在1975年回到埃及擔任了好幾年的記者，並成為美國廣播公司(ABC)的新聞通訊記者。雖然她目前住在巴黎從事寫作，每年仍會到埃及住幾個星期。

旅遊指南的編輯卡珊卓·維文(Cassandra Vivian)是一位多才多藝的女士。她曾在卡耐基自然歷史博物館(Carnegie Museum of Natural History)開過攝影展，拍過一部有關埃及的錄影帶，片名是《古埃及史蹟》(The Monuments of Ancient Egypt)，還出了一本攝影專集《埃及：親臨斯土》(Egypt: Touching the Land)。維文出生於賓州(Pennsylvania)的墨尼善(Monessen)，該地是匹茲堡(Pittsburgh)南方的一處鋼鐵工業小鎮。1976年維文移居開羅。

本書尚得到多位其他的攝影師賜稿：約瑟夫·漢維克(Joseph Hunwick)、萊爾·勞桑(Lyle Lawson)、約翰·巴斯維克(John Barthwick)、喬·尤格斯特(Jo Yogerst)、芭芭拉·葛蘭多(Barbara Grundle)以及格里高利·勞勒(Gregory Lawler)。他們都是投稿Apa《知性之旅》系列的常客。

在其他方面本書亦得到多位人士的襄助，他們是埃及觀光部長傅阿德·蘇丹(Fouad Sultan)，埃及觀光業協進會主任穆罕默德·尼信(Muhammad Nessim)，前觀光部長阿戴爾·塔何(Adel Taher)，阿拉姆報(al-Ahram)的阿瑪德·薩依德(Ahmad al-Saeed)與他檔案處的工作成員，以及開羅美國大學CAS圖書館的克雷斯維爾(Creswell)檔案室的館長葛蘿瑞亞·卡魯厄克(Gloria Karuouk)。

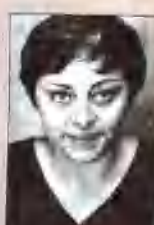
Apa 出版公司謹識



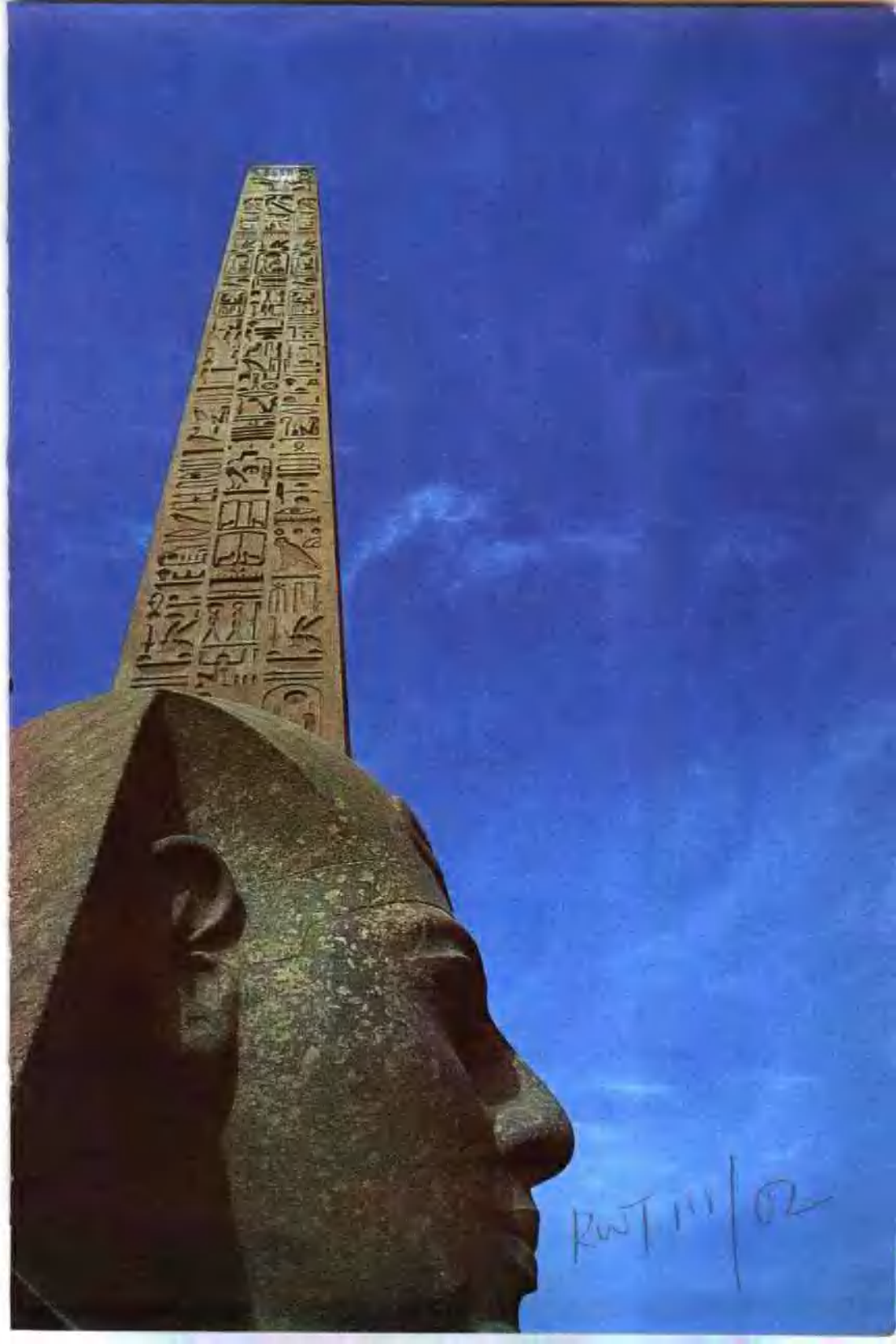
William Lyster



Max Rodenbeck



Cassandra Vivian



RWT III / 02

目錄



歷史人民篇

- 15 迎賓曲
—Jill Kamil & John Rodenbeck 著 傅成馨譯
- 21 古埃及
—Jill Kamil 著 傅成馨譯
- 33 托勒密王朝
—Jill Kamil 著 傅成馨譯
- 41 羅馬時期和基督教初起
—Jill Kamil 著 傅成馨譯
- 55 伊斯蘭教傳入埃及
—William Lyster 著 傅成馨譯
- 71 穆罕默德·阿里與現代埃及
—Carina Campobasso 著 傅成馨譯
- 91 古蹟有難
—John Rodenbeck 著 傅成馨譯
- 101 人民
—Max Rodenbeck 著 傅成馨譯



地域風情篇

- 113 埃及咖啡屋
—Max Rodenbeck 著 傅成馨譯
- 125 神妙境地
—Max Rodenbeck 著 汪若蘭譯
- 131 開羅，世界之母
—John Rodenbeck 著 趙丕慧譯
- 176 市場和市集
—Max Rodenbeck 著 趙丕慧譯
- 185 上埃及
—Elizabeth Maynard 著 張淑文譯
- 215 亞歷山卓和北部海岸
—Alice Brinton 著 張淑文譯
- 235 蘇彝士運河
—Max Rodenbeck 著 張淑文譯
- 241 西奈
—Max Rodenbeck 著 張淑文譯
- 251 紅海與東部沙漠
—Elizabeth Maynard 著 王美智譯
- 257 潛水與水上運動
—Elizabeth Maynard 著 王美智譯
- 263 綠洲與費尤姆
—Max Rodenbeck 著 王美智譯
- 275 阿布辛貝與努比亞
—Jill Kamil 著 王美智譯

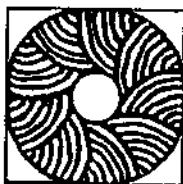
地圖



地圖

126	埃及
130	開羅
184	路克索
199	亞斯文
200	亞斯文
213	三角洲
216	亞歷山卓市中心
220	亞歷山卓
234	塞得港，伊士麥里
235	蘇彝士運河
240	西奈
251	紅海
262	綠洲與西部沙漠

旅遊指南



前往埃及

- 282 空路
- 282 海路
- 282 陸路

入境

- 284 簽證
- 284 其他入境須知

旅遊須知

- 285 衣著
- 285 攝影
- 286 禮儀
- 286 小心事項
- 286 建議

保健和緊急情況

- 286 藥局
- 286 醫院

認識環境

- 287 氣候
- 287 政府
- 288 經濟
- 288 教育
- 288 犯罪
- 288 時區
- 288 曆法
- 288 假日
- 289 上班時間

通訊

- 290 郵政
- 290 電信
- 290 媒體

旅遊埃及

- 291 空路
- 291 水路
- 291 陸路
- 292 公車旅遊
- 293 駕車
- 293 沙漠旅遊

住宿

- 294 旅館

外出用餐

- 297 用餐地點
- 299 飲料

夜生活

- 300 夜總會
- 300 迪斯科舞廳

購物

- 301 亞歷山卓
- 301 開羅
- 302 路克索和亞斯文
- 302 值得購買的物品
- 303 紀念品購買處

文化活動

- 304 博物館
- 305 開羅歌劇院
- 305 劇院
- 306 製片廠
- 307 書局

運動

- 307 戶外運動
- 308 水上運動
- 309 運動俱樂部

觀光勝地

- 310 亞歷山卓
- 311 開羅
- 312 沙喀拉高地
- 312 吉薩高地
- 313 費尤姆
- 314 阿拜答斯
- 315 路克索
- 317 艾斯那到空翁保
- 317 亞斯文
- 317 菲萊
- 320 西部沙漠
- 320 東部沙漠
- 321 西奈
- 322 海灣

地理

- 323 沙漠
- 323 綠洲
- 324 西奈與紅海
- 324 湖泊

語言

- 325 英語中的阿拉伯外來語
- 325 字彙

參考書目

- 327 歷史

附錄

- 330 遊客服務處
- 330 大使館
- 332 文化中心
- 333 航空公司
- 334 商業組織
- 335 國際銀行









